The Salutations to the Theotokos

For the First Five Fridays of Lent

Small Compline
Canon
The Akathist Hymn
The Salutations to the Theotokos

For the First Five Fridays of Lent

From the Translation of Fr. Nomikos Vaporis

Hymn Translations by N. Takis

INTRODUCTION

This service consists of a Small Compline, a Canon, and the Akathist Hymn of St. Romanos. On the Fifth Friday of Lent, this service differs in order from the first four Fridays. This booklet is in the order of the first four Fridays. If you wish to use this book for the Fifth Friday, follow the directions printed in bold type. For convenience, a separate booklet for the Fifth Friday is available.

Hymn texts are Copyright © 2012 by Nancy Chalker Takis

NEW BYZANTIUM PUBLICATIONS
WILLIAMSTON, MICHIGAN
www.newbyz.org
takistan@yahoo.com

Priest: And for all our departed fathers and brethren, those that peacefully lie here, and the Orthodox everywhere.

People: Lord, have mercy.

Priest: Let us say also for ourselves: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

THEOTOKION

People: At the exceeding beauty of your virginity, and at the radiance of your bright purity, Gabriel stood amazed in awe, and called to you, Theotokos: How shall I find words of praise that are fitting to honor you? By what name shall I call you? As I wonder, I hesitate, and therefore cry to you as commanded: Rejoice, O Maiden filled with grace!

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us. Amen.

The Salutations to the Theotokos

For the First Five Fridays of Lent

From the Translation of Fr. Nomikos Vaporis

Hymn Translations by N. Takis

INTRODUCTION

This service consists of a Small Compline, a Canon, and the Akathist Hymn of St. Romanos. On the Fifth Friday of Lent, this service differs in order from the first four Fridays. This booklet is in the order of the first four Fridays. If you wish to use this book for the Fifth Friday, follow the directions printed in bold type. For convenience, a separate booklet for the Fifth Friday is available.

Hymn texts are Copyright © 2012 by Nancy Chalker Takis

NEW BYZANTIUM PUBLICATIONS
WILLIAMSTON, MICHIGAN
www.newbyz.org
takistan@yahoo.com
ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

'Ιερεύς: Εὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ατός: Ἀμήν.

'Ιερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι. Βασιλεὺς ὡρών, Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἔλθε καὶ σκιττοῦσαι ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σοων, ἁγάθε, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ατός: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἱσχύος, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3) Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, ἀλλὰ ἑτέρῳ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ἑκολογήσῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Πληθυσμός τῶν Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῆς Ἁγίων.

'Ιερεύς: Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Υπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Υπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Υπὲρ τῶν μισοῦντων καὶ ἀγαπῶντων ἡμῶν.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Υπὲρ τῶν ἐντειλαμένων εὐχῆς ἡμῶν.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Υπὲρ ἀναῤῥύσεως τοῦ ἀθλητοῦ.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Υπὲρ τῶν ἐν θαλάσσῃ καλῶν ἡμῶν.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Εὐξώμεθα καὶ ἀνεύρέσαμεν ἀναγέμονας εὐπρεπῶς τῷ θεοπατῷ Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννῃς, καὶ πάντων σου τῆς Ἁγίων.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Υπὲρ τῶν ἀσθενῶν κατακειμένων.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Εὐξώμεθα καὶ ἀνεύρεσαμεν ἀναγέμονας εὐπρεπῶς τῷ ἐν αὐλῇ πλεονήσῳ.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

'Ιερεύς: Εὐξώμεθα καὶ ἀνεύρεσαμεν ἀναγέμονας εὐπρεπῶς τῷ θεοπατῷ Ἰωακεἴμ καὶ Ἄννῃς.

Πληθυσμός: Κύριε, ἐλέησον.

ΠΛΗΘΥΣΜΟΣ: Εὐξώμεθα καὶ ἀνεύρεσαμεν ἀναγέμονας εὐπρεπῶς τῷ θεοπατῷ Ἰωακεἴμ καὶ Ἄννῃς, καὶ πάντων σου τῆς Ἁγίων.
Ἰερεύς: Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ οὗτος πάντων ἐστιν. Πᾶν κλῆμα ἐν οὗτοι μὴ φέρειν καρπόν, αἰρέσαι αὐτὸν, καὶ πᾶν τὸ κλῆς ὧν καθαρίζει αὐτὸ ἴνα καρπὸν πλεονέαν φέρῃ. Ἰδὴ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τοῦ λόγου ἃν ἐλεηθήκατε ὑμῖν. Μείνατε ἐν οἷς ἐστε. 

λαός: 

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

ἈΠΟΛΥΣΙΣ

Ἰερεύς: Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦς Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς, ἡμῶν Θεοτόκου τῆς ἁγίας τῆς μαρτύρων· τῆς ἁγίων καὶ δικαίων ἀπεστάληκτος Μαρτύρων· τῆς Αγίου Πατρός καὶ τῆς ἡμῶν ἀγίας καθαρισμῆς· τῆς ἁγίων καὶ τῶν ἄνωτέρων βασιλείας καὶ τῆς ἰδιότητος τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Θεοτόκου. 

λαός: Αμήν.

ΠΡΩΤΟΣ ΨΑΛΜΟΣ (50)

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς οἰκτίρμης σου ἀνομίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου γίνωσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ πάντος. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῶ ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νίκησης ἐν τῷ κρίνοντι. Ἵδο δὲ καὶ ἀναμιχθήσομαι ἐν ἀσκητικοῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἀναμιχθήσομαι ἐν ἀτελείωτοι ἁμαρτίαις μου. ἐν τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἀληθινοῖς ἑαυτῶν μου καθαρίσω· ἐν τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἀληθινοῖς ἑαυτῶν μου ἐκχαρίζω· ἐν τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἀληθινοῖς ἑαυτῶν μου ἐμαχαίριζω· ἐν τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἀληθινοῖς ἑαυτῶν μου ἐκχαρίζω. Ἐάν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πὴΞΝ!ΑΠΘΤκἰψ

Πριests: I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.

λαός: 

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Πριests: For Thine is the kingdom and the power and the-glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

λαός: 

Ἀμήν.

Πριests: O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of Thine.
Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood guiltiness, O God, the God of my salvation, my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; you do not delight in burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit; God will not despise a broken and a humble heart. Do good in Your good pleasure to Sion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with obligation and whole burnt offerings. Then they shall offer bulls on Your altar.

1st Reader: Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and Our God, and plead with him, through which you may save our souls.

2nd Reader: My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

1st Reader: My every hope I place in You, Mother of God, keep me under your protection.

THE GOSPEL (1st Friday only)

Priest: Let us beseech the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel. Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

People: Lord, have mercy.

Priest: Wisdom; stand and attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

People: And to your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to John. Let us be attentive.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.
πονηρὴ ἍΣ!1πν ἀνθρώπων πόρρω αὐτὴ ἡ ἡμέρα ... τοὴ ἉΣ!1ΑΘΤκἰψ Κυρίου καὶ Θεοὴ ἉΣ!1ΑΘΤκἰψ καὶ Σωτὴ ἉΣ!1ΑΑΘΤκἰψρος ἡμὴ ἉΣ!1ΑΘΤκἰψν Ἰησοὴ ἉΣ!1ΑΘΤκἰψ Χριστοὴ ἉΣ!1ΑΘΤκἰψ.

ἐν τῇ ἉΣ!1ΑΑΘΤκἰψ θεοτόκη ἡμετέρα ... ἡμετέρα ἀληθείᾳ Σου, ... ἐν τῇ ἉΣ!1ΑΑΘΤκἰψ, τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ ἉΣ!1ΑΑΘΤκἰψ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὄνοματός Σου, Κύριε, ζήσεις με. Εὔχη εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν.

2ος Ἀναγνώστης: Καὶ δῶς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὑπνόν ἀπιοὴ ἡμῶν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ξοφοῦρου ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινίας καὶ νυκτερινῆς ἡπταδείας. Παύσον τὰς οργάς τῶν παθῶν, σκέψου τὰ παρατριμμένα βῆλε τοῦ πνευμονίου, τὰ καθ’ ἡμῶν δολίως κυνοῦμενα· τὰς τῆς σαρκός ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πάντα τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν φρονήματα κοίμωμεν. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν, καὶ πάσης σαρκικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην

... ζητοῦντες σε, ὁ θεὸς καὶ λεγέτωσαν διαπαντός. Μεγαλυνθῆτω ὁ Κύριος· οἱ ἀγαπητοὶ τοῦ σωτηρίου σου. Ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμί καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. Βοήθῃ μου καὶ δόστης μου εἰς Σου, Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΜΒ΄ (142)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνόιοται τὴν δέησιν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσον μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ δικαιώθηται ἐνυπόπτον σου πάς ζων. Ὅτι κατεδιώκσαν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐπαπέσανες εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου. Ἑκάστη με ἐν σκοτεινίᾳ, καὶ κηδίασαν ἐπ’ ἐμεῖς τὸ πνεῦμα μου, ἐν ἐμοὶ ὑπάρχει ἡ καρδία μου. Ἐμβιασάτο ἡμῶν ἡρῴων, ἐμελέτησαν εἰς πάσα τοῦ ἔργου σου, ἐν ποίησαν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέσασαι πρὸς σὲ τὰς χεῖρας μου ἢ ψυχή μου ὡς γι αὐτός σου. Ταχὺ εἰσάκουσον μου, Κύριε, ἐξέλπις τὸ πνεῦμα μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπό σου ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ὑμωθήσομεν τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Λατρεύσων ποιήσας μοι τὸ πρωτὸ τὸ Ελεος σου, ὅτι ἐπ’ αὐτοὶ θῆλιον. Γνωρίζων μοι, Κύριε, ὄνομα σου, ἐν ἂν ἄνθρωπος, ἀπὸ τοῦ προσευχῆς μου. Εὐδοκόω με ἐκ τῶν ἔχθρων μου, Κύριε! πρὸς σε κατέφυγον, διδάξων με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ ἐστι ὁ θεός μου. Τὸ Πνεῦμα σου ὁ ἀγαθὸς ὁδήγησέ με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὄνομάς σου, Κύριε, ἐξείσεις με. Ἐν τῇ

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

2nd Reader: Grant us, Master, as we deὸ part for sleep, rest for body and soul. Protect us from the gloom of sinful sleep and from all dark pleasures of the night. Calm the impulses of passion, and quench the fiery darts of evil which are treacherously cast against us. Check the turbulence of our flesh and lull all our earthly and mundane thoughts. Grant us, O God, a watchful mind, prudent reason, a vigilant heart, and tranquil sleep, free from all evil fantasies. Raise us up at the hour of prayer, strengthen us in Your commandments, and keep unshaken within us the remembrance of Your judgments. Grant us to glorify You all night long that we may praise and bless and glorify Your all honorable and
Δόξα εν υψίστοις Θεῷ καὶ επὶ γῆς εἰρήνη, εν ἀνθρώποις εὐδοκία. Τὸν αἰὴν τὸν αἰὴν τὸν αἰὴν. Κύριε, καταφυγή ἐγενήθη ἡμὴν ἐν γενεῇ καὶ γενεῇ. Εὐγὼ εἰπα· Κύριε, ἐλέησόν με, Ἰάσαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τὸν αἰὴν τὸν αἰὴν τὸν αἰὴν. 

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

1ος Ἀναγνώστης: Ἀσπίλη, ἀμόλυντε, ἀφθόνε, ἄχραντε, ἁγνὴ Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα· ἡ Θεὸν Λόγον τοῦ ανθρώπου τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἑνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθένθην φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τῆς σοφίας συνάφασα· ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπὶς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια· ἢ ἐν τῷ αἰῶνι τουσ παραδόσον. Καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τοῦ αἰῶνος τουσ ἀναμφίβολα ἔδωκες τῇ μονήν την ἀνατελλόντων, καὶ ἐν τῇ μεταμόρφωσίν μεταμόρφωσας, καὶ τῇ μεταμόρφωσιν τὴν ἀφάντητον ἐκείνην παρὰ τοῦ εἰς τὸν καθάρισθην τουσ αἰῶνοι τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τοῦ αἰῶνος τουσ ἀναμφίβολα ἔδωκες τῇ μονήν την ἀνατελλόντων, καὶ ἐν τῇ μεταμόρφωσίν μεταμόρφωσας, καὶ τῇ μεταμόρφωσιν τὴν ἀφάντητον ἐκείνην παρὰ τοῦ εἰς τὸν καθάρισθην τουσ αἰῶνοι τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τοῦ αἰῶνος τουσ ἀναμφίβολα ἔδωκες τῇ μονήν την ἀνατελλόντων, καὶ ἐν τῇ μεταμόρφωσίν μεταμόρφωσας, καὶ τῇ μεταμόρφωσιν τὴν ἀφάντητον ἐκείνην παρὰ τοῦ εἰς τὸν καθάρισθην τουσ αἰῶνοι τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τοῦ αἰῶνος τουσ ἀναμφίβολα ἔδωκες τῇ μονήν την ἀνατελλόντων, καὶ ἐν τῇ μεταμόρφωσίν μεταμόρφωσας, καὶ τῇ μεταμόρφωσιν τὴν ἀφάντητον ἐκείνην παρὰ τοῦ εἰς τὸν καθάρισθην τουσ αἰῶνοι τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τοῦ αἰῶνος τουσ ἀναμφίβολα ἔδωκες τῇ μονήν την ἀνατελλόντων, καὶ ἐν τῇ μεταμόρφωσίν μεταμόρφωσας, καὶ τῇ μεταμόρφωσιν τὴν ἀφάντητον ἐκείνην παρὰ τοῦ εἰς τὸν καθάρισθην τουσ αἰῶνοι τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τοῦ αἰῶνος τουσ ἀναμφίβολα ἔδωκες τῇ μονήν την ἀνατελλόντων, καὶ ἐν τῇ μεταμόρφωσίν μεταμόρφωσας, καὶ τῇ μεταμόρφωσιν τὴν ἀφάντητον ἐκείνην παρὰ τοῦ εἰς τὸν καθάρισθην τουσ αἰῶνοι τοῦ αἰῶνος. Καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τοῦ αἰῶνος τουσ ἀναμφίβολα ἔδωκες τῇ μονήν την ἀνατελλόντων, καὶ ἐν τῇ μεταμόρφωσίν μεταμόρφωσας, καὶ τῇ μεταμόρφωσιν τὴν ἀφάντητον ἐκείνην παρὰ τοῦ εἰς τὸν καθάρισθην τουσ αἰῶνοι τοῦ αἰῶνος.

Δικαιοσύνη σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου καὶ ἐν τῷ ἔλεει σοῦ κυψεῖς ἐλέει σοῦ ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ δοὴς ἡμῶν εἰμί.

DOXOLOGY

Glory to God in the highest and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father, almighty Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father who take away the sin of the world, have mercy upon us, You who take away the sins of the world. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy upon us. For You only are holy, only You are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Each evening we bless You, and we praise You name forever and to the ages of ages. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You I have fled; teach me to do Your will, for You are my God. For You are the source of life, and in Your light we shall see light. Continue Your mercy to those who know You. Lord, grant to keep us this night without sin. Blessed are You, Lord, God of our fathers. Your name is praised and glorified from all ages. Amen. Let
μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγάπων, καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἔλεος, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν· αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὁρᾷ ταύτῃ τάς ἐνεπεξε ᾧς, καὶ ἵθουν τὴν ἱών ἡμῶν πρὸς τὰς ἀντάλλας Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἁγίασαν, τὰ ὁμώματα ἁγίους, τοὺς λογισμοὺς διὸ ἔθεσαν, τὰς εὐνοίας κάθαρον καὶ ῥύπα ἡμῶν ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδοντοῦ. Τείχος ἡμῶν ἁγίας οὐ Λύδειος, ἢν, τῇ παραμοβιλαίαν φιλοκρατοῦσαι καὶ ὀδηγοῦσαι, καταγενώσας εἰς τὴν ἐνόπτητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐν ἡμῖν, καὶ τῆς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐλεήσαι με ἡμῖν. Εὐλογητὸς εἰς τὴν ἡμέραν, ὁ Κύριος, διὰ τὸ δικαιώματα τοῦ εὐλογητοῦ Κυρίου. Εὐλογητὸς εἰς τὴν ἡμέραν, ἀπὸ τῶν δικαίων εἰς τὸ δικαίωμα τοῦ Κυρίου. Κύριε, τὸ ἔλεος σου εἰς τὸν ἁμαρτών· τὰ ἐργα τῶν ἁμαρτων σου µὴ παρίθη. Σοὶ πρέπει αἰῶνι, σοὶ πρέπει ωλοίν, σοὶ δόξα πρὸς τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰώνια.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁ πανταχοῦς· ὁρατῆς πάντων καὶ ἄδραπον· ὁ πάντων ἔργων καταχωρήσας καὶ συγκαταστήσας· ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρίνειν τὰς ζωὰς καὶ νεκρὰς· ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμῶν καὶ εὐλογήσαι ἡμῶν. Ἐπιφάνεια τοῦ προσώπου τοῦ Θεοῦ εἰς ἡμᾶς καὶ ἔλεησαι ἡμῶν. Τοῦ Πατρὸς ἐν ἡμῖν· τοῦ Υἱοῦ· τοῦ Πνεύματος· τῆς ὑφής· τῆς ἡμετέρας· τῶν ἁμαρτιών· τοῦ ἐλεονομοῦτος· τῆς ἀθηρασίας· τῆς ἁγίας· τῆς σωτηρίας· τῆς ἀιωνίου ζωῆς· τῆς ἀπαναγέννησης· τῆς παραδοχᾶς· τῆς ἀποκάλυψης· τῆς ἀμέν. Εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Πεπληρωμένος ημῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐν ἡμῖν, καὶ τῆς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐλεήσαι με ἡμῖν. Εὐλογητὸς εἰς τὴν ἡμέραν, ὁ Κύριος, διὰ τὸ δικαιώματα τοῦ εὐλογητοῦ Κυρίου. Εὐλογητὸς εἰς τὴν ἡμέραν, ἀπὸ τῶν δικαίων εἰς τὸ δικαιώματα τοῦ Κυρίου. Κύριε, τὸ ἔλεος σου εἰς τὸν ἁμαρτών· τὰ ἐργα τῶν ἁμαρτων σου µὴ παρίθη. Σοὶ πρέπει αἰῶνι, σοὶ πρέπει ωλοίν, σοὶ δόξα πρὸς τὸν Πατέρα καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰώνια.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and he rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and he will come again with glory to judge the living and the dead; his Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the...
Creator of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

MEGALYNARION

Creator of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

MEGALYNARION

It is truly worthy to bless you, the Theotokos, the ever blessed and most pure and mother of our God. More honorable than the cherubims, incorruptibly you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

APOLYTIKION (E′ Παρασκευή)

When the bodiless learned of the secret command, he came in haste to Joseph’s house and said to her who knew not he was a servant in your womb, I stand in awe and cry out to You: Rejoice, 0 Bride unwedded.

KONTAKION

(To be read. 1st, 2nd, 3rd, & 4th Friday)

As the first-fruits of nature, the Universe offers to you Lord, the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Amen.

Praise be yours, O Lord, for your forgiveness; Master, have mercy.

At all times and in every hour, You are worshiped and glorified in heaven and on earth, Christ our God. Long in
Χαήρε, ὑψὸς δυσανάβατον ἀνθρωπινὸς λογισμὸς· Χαήρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμός.
Χαήρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα; Χαήρε, ὅτι βασάζεσθε τὸν ἐνθέως Χαήρε, γαστήρ ἐνθέως σαρκώσεως.
Χαήρε, δι’ ἥς νευργείται ἡ κτίσις· Χαήρε, δι’ ἥς βρεφοφορεῖται ὁ Κτίστης.
Χαήρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

Λαός: Χαήρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΚΑΝΩΝ Ὡδὴ α’

1. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Ἁγίᾳ Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρὴ ἁγιασμὸν καὶ ἀσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σοῦν ἡμιν. Ἑλένα θεώμενος τὸν παλάτιον τοῦ Βασιλέως· χαίρε, θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

ΚΑΝΩΝ Ὡδὴ β’

1. Άνοιξώ τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Ἁγίᾳ Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρὴ ἁγιασμὸν καὶ ἀσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σοῦν ἡμιν. Ἑλένα θεώμενος τὸν παλάτιον τοῦ Βασιλέως· χαίρε, θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

ΚΑΝΩΝ Ὡδὴ γ’

1. Άνοιξώ τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Ἁγίᾳ Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρὴ ἁγιασμὸν καὶ ἀσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σοῦν ἡμιν. Ἑλένα θεώμενος τὸν παλάτιον τοῦ Βασιλέως· χαίρε, θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

ΚΑΝΩΝ Ὡδὴ δ’

1. Άνοιξώ τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Ἁγίᾳ Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρὴ ἁγιασμὸν καὶ ἀσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σοῦν ἡμιν. Ἑλένα θεώμενος τὸν παλάτιον τοῦ Βασιλέως· χαίρε, θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

ΚΑΝΩΝ Ὡδὴ ε’

1. Άνοιξώ τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Ἁγίᾳ Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρὴ ἁγιασμὸν καὶ ἀσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σοῦν ἡμιν. Ἑλένα θεώμενος τὸν παλάτιον τοῦ Βασιλέως· χαίρε, θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

ΚΑΝΩΝ Ὡδὴ ζ’

1. Άνοιξώ τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Ἁγίᾳ Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρὴ ἁγιασμὸν καὶ ἀσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σοῦν ἡμιν. Ἑλένα θεώμενος τὸν παλάτιον τοῦ Βασιλέως· χαίρε, θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.
Ωδή γ'

1. Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ως ζώσα καὶ ἀφθονὸς πηγή, δίασον συγκροτηταν πνευματικὸν στερέωσον: καὶ ἐν τῇ θείᾳ σου στεφάνων δόξης ἀξίωσόν.

2. Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θεὴν, ὡς χώρα ἀνήροτος σαφῆς, χαῆς, ἐμψυχε τράπεζα, ἄρτον ζωῆς ἐμψυχρε, τοὴν ζήντος τοῦ αἰῶνος, πηγὴ ἀκένωτος, ∆έσποινα.

3. ∆άμαλις τὸν μόσχον ἡ τεκοὴ, τὸν ἄμωμον χαῆς, τοὴν πιστοὴς· χαῆς, ἀμνὰς κυήσασα, Θεοὴ ἀμνὸν τὸν αἴροντα κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα· χαῆς, θερμὸν ἱλαστήριον.

4. Ὄρθρος φαεινός· χαῆς, τὸν ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς κατοικητήριον· χαῆς, τὸ σκότος λύσασα καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας ἐκμειώσασα.

5. Χαῆς, πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διώδευσε μόνος, ἡ μοχλοὺς καὶ πύλας Ἅδου, ∆έσποινα, τὴν τοῦ βοὴς τοὺς σοὶ βοὴς ἀπὸ τῆς σοῦ σωτηρίας. Χαῆς, Νύμφη ἀνύμφευτε.

'Ὑπεραγία Θεοτόκε, σχοῦμεν ἡμᾶς.'

'Εκκλησία Πατρή καὶ Υἱοί καὶ Ήγίσταμεν.'

'Αλληλούϊα.'

Πλήθος:

'Αλληλούϊα.'

Στὴν Α', Β', Γ', καὶ ∆' Παρασκευή πάμε στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.

Α' ΣΤΑΣΙΣ

(Πάλι)

'Ierευζ 'Αγγείος πρωτοστάτης οὐρανόθεν εἰπε' Θεοτόκε τῷ Χαῆς· (γ') καὶ σὺν τῇ θείᾳ συντρίψασα τὸν παντοτέλη Κύριον, Χαῆς, τῆς Τρίτης τῆς τριῶν ἐπιμελείας· Χαῆς, τῆς ἐκκλησίας τῆς συνειδότητας· Χαῆς, τῆς ἀληθείας τῆς σοῦ σωτηρίας. Χαῆς, τῆς ἐκκλησίας τῆς προσευχῆς καὶ τῆς ἐκκλησίας τῆς συντρίψασας.'

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

On the 1st, 2nd, 3rd, and 4th Friday go to the Kontakion on page 32.

FIRST STASIS

(Reprise)

Priest: An angel of the first rank was sent down from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in whom the curse shall vanish. Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, the redemption of Eve's tears.
ΧαΗΞ, ὑτὶ τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν· ΧαΗΞ, ὑτὶ τὸν πολύρρητον ἀναβλύζεις ποταμόν. ΧαΗΞ, λοιπὸν ἐκπλήνων συνειδησίαν· ΧαΗΞ, κράτης κρινόν άγαλλίας· ΧαΗΞ, ὑσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας· ΧαΗΞ, ζωὴ μυστικὴ ἑωχίας. ΧαΗΞ, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Αλαθος: ΧαΗΞ, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Αλληλούϊα. Ἀριν δοὴ θελήσας ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι’ ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς εὐωδίας καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Πλαάλιντε σου τὸν τόκον, ἀνυμνοθετοῦσε σε πάντες ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ εὐχαριστίᾳ γὰρ οἰκήσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐσχάτως, ἐκ τῶν ἔναντι αὐτοῦ τοῦ ἑαυτοῦ τοῦτον τοῦ κόσμου, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῆ."
Ode Five

1. Creation beheld amazed to see you, ever-Virgin Bride, seated in the midst of holy glory, for in your womb you have held the God of all; from you comes the everlasting Son, who bestows salvation unto all who sing praise to you.

Most holy Theotokos, save us.

"Verily, we see the holy Virgin, as a light-bearing torch who brings light to those in darkness. For she lit the spiritual light, and thus leads everyone to divine knowledge, enlightening the mind with the light of dawn and is honored by such praises: Rejoice, ray of the spiritual Sun; rejoice, beam of the unsetting luster. Rejoice, lightning completely illuminating souls; rejoice, thunder that stuns the enemies.
Χαὴρε, τῶν ἄθηναίων τὰς πλοκὰς διασπῶσα· Χαὴρε, τῶν ἀλίεων τὰς σαγήνας πληρῶσα.
Χαὴρε, βουθὸν ἁγνοῖας ἐξέλκουσα· Χαὴρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.
Χαὴρε, ὅλων τῶν ἔλεον ὁμογενὸν Ἀθηναίων τὰς πλοκὰς διασπῆσα· Χαὴρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτῶν.
Χαὴρε, ὁμοίῳ γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει· Ἀλληλούϊα.
Λαός: Ἀλληλούϊα.
Στὴν Γ΄ καὶ Ε΄ Παρασκευή πάµε στο Κοντάκιον στὴν σελίδα 32.

FOURTH STASIS

Theotokos and Virgin, you are the fortress for virgins and for all who run to you for refuge. O immaculate Maiden, for the Creator of heaven and earth prepared you, inhabiting your womb and instructing all to address you thus;
Rejoice, pillar of virginity; rejoice, the gate of salvation.
Rejoice, initiator of spiritual renewal; rejoice, provider of godly benevolence.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σημεύμενον ἡμᾶς.
3. Ἰσχὺς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαὴρε, Ἀρχαντε, τότε ἀγάπασατος τῆς δόξης νέκρωσις Ἀδου, νυμφῶν ὁλόφωτε· χαὴρε, τῶν ἁγγέλων χαρμονή· χαὴρε, ἡ βοήθεια τῶν πιστῶν δεσμένων σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σημεύμενον ἡμᾶς.
4. Πυρίμορφον ὄχημα τοῦ Λόγου, χαὴρε, Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ ξύλον, ἐν μέσῳ ἔχων ἔως τὸν Κύριον, οὗ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πιστεῖς τοὺς μετέχοντας καὶ φθορὰ ὑποκύψασας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ήγίῳ Πνεύματι.
5. Ὡρωμόνεις σθένει Σου, πιστῆς ἀναβοής ἡμᾶς καὶ θαλάσσας ταῖς κατεσκεύασέ σε Ποιητής, Ἀχραντε, πάντων πρὸς Θεὸν καταλογοῦντας, Θεοτόκε, ἑκάστοτε.
Ode Six

1. Ye godly minded, come clap your hands, and join in celebration of this most honored, sacred festival, and let us sing the glory of God who is her Son.

Most holy Theotokos, save us.

2. O Bridal Chamber that holds the Word, you are for all your people the source of godliness, AllὸPurest One! You are the Truth of the Prophets' words; Rejoice, for you adornest Apostles with your grace.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you has flowed forth the godly dew, extinguishing the flames of the adoration of the pagan gods. For this, O Virgin, we cry Rejoice! You are the dewy fleece as foretold by Gideon.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

4. We cry Rejoice, calling out to you to be a port and haven for all who sail upon the stormy sea, engulfed by sorrows and stumbling blocks and by deceits unnumὸ bered the enemy has set.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

5. From you come all joy and happiness; be gracious to our hearts and our minds that we may cry Rejoice to you who are the Bush that will not be burned! You are the Cloud most brilliant which shelters faithful men.

Rejoice, vessel of God's wisdom; rejoice, storehouse of God's providence.

Rejoice, revealer of philosophers as fools; rejoice, exposers of the technoloὸ gists as irrational.

Rejoice, for the fierce debaters are made foolish; rejoice, for the creators of the myths have wilted.

Rejoice, key of Christ's kingdom; re_roi ce, the hope of eternal blessings.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Ode Six

1. Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοὴἍΣ!1nΑΘΤkἰψντες ἑορτὴν ὁἱ θεόφρονες τὴἍΣ!1nήΘΤkἰψς Θεομήτορος, δεὴἍΣ!1nAΘΤkἰψτε τὰς χεὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψρας κροτήσωμεν τὸν ἐξ αὐτὴἍΣ!1nήΘΤkἰψς τεχθέντα, Θεὸν δοξάζοντες.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σϧυμνομῶν ἡμ(vis).

2. Παστὰς τοὴἍΣ!1nΑΘΤkἰψ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τὴἍΣ!1nήΘΤkἰψς τὴἍΣ!1nnΘΤkἰψν πάντων θεώσεως, χαὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψρε, Πανάχραντε, τὴἍΣ!1nnΘΤkἰψν ΠροφητὴἍΣ!1nnΘΤkἰψν περιήχημα· χ α ὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψ ρ ε ,  τ ὴἍΣ!1nnΘΤkἰψ ν  Ἀ π ο σ τ ό λ ω ν  τ ὸ ἐγκαλλώπισμα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σϧυμνομῶν ἡμ(vis).

3. Ἐκ σοὴἍΣ!1nΑΘΤkἰψ ἡ δρόσος ἀπέσταξε φλογμὸν πολυθεΐας ἡ λύσασα· ὅθεν βοὴἍΣ!1nnΘΤkἰψμέν σοι, χαὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεών, Παρθένε, προεθεάσατο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱ(vis) καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ἰδοῦ σοι, χαὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψρε κραυγάζομεν, λιμὴν ἡμὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψν γενο嗬ἍΣ!1nAΘΤkἰψ θαλαττεύουσι καὶ ὁρμητήριον ἐν τὴ禘ΠΤkἰψ πελάγει τὴ禘ΘΤkἰψν θλίψεων καὶ τὴ禘ΘΤkἰψν σκανδάλων πάντων τοὴ禘AΘΤkἰψ πολεμήτορος.

Καὶ ν(vis), καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰ(vis)νας τ(vis)ν αἰώνων. Ἀμήν.

5. ΧαὴἍΣ!1nἈΘΤkἰψσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τὴ禘ΗΘΤkἰψς σbilt memorable event, and we sang the praise of God who is her Son.

Most holy Theotokos, save us.

Ἐκ σοϑ σοὶ, χαϑὰρε χρυσαϑάριστοι οἱ ἡλικιαϑτοὶ ἔργον· τὸν ἀπρόϑετον γὰϑς Θεόν, ἐϑεώρετε πϑἍΣ!1nἈΘΤkἰψσι προϑτεῖτον ἄνϑρωπον ἡμϑν μὲν συνϑδιάγοντα, ἀϑκοϑντα δὲ παρϑὰ πάϑτων υϑτων Ἀλληϑουίᾳ.

Ἀτϑϑϑ: Ἀλληϑουία.

Ῥϑῆτορας πολυϑφϑγγους ϑϑς ἱχθύαϑς ἀϑώνους ὑπϑ_spinner of eloquence we see mute as fish before you O Theotokos. For they are at a loss to explain how you had the power to give birth and yet reϑmaine ϑ virgin. But we the faithful marϑveling at the mystery cry out with faith: Rejoice, vessel of God's wisdom; rejoice, storehouse of God's providence.

Rejoice, revealer of philosophers as fools; rejoice, exposers of the technoloϑ gists as irrational.

Rejoice, for the fierce debaters are made foolish; rejoice, for the creators of the myths have wilted.

Rejoice, allϑholy vehicle of Him who rides the Cherubim; rejoice, exquisite domicile of Him who mounts the Seraϑ phim.

Rejoice, bringer of opposites to harmony; rejoice, joiner of virginity ϴand childbirth.

Rejoice, through whom sin was nulliϑed; rejoice, through whom Paradise was opened.

Rejoice, key of Christ's kingdom; reϑ joice, the hope of eternal blessings.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.
βίον ἐμφαίνουσα. ΧαὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὴἍΣ!1nΓΠΤkἰψ τρέφονται πιστοί· ΧαὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψρε, ξύλον ... γυμνὴἍΣ!1nnΘΤkἰψν παρρησίας· ΧαὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψρε, στοργὴ πάντα πόθον νικὴἍΣ!1nnΘΤkἰψσα. ΧαὴἍΣ!1n:ΘΤkἰψρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Our minds are transported to Heaven, seeing the strange child of the created world, seeing the mind of God, having been transported to heaven, for this purpose the most high God appeared on earth as a lowly man, wishing to attract to heaven those who cry to Him: Alleluia.

People: Alleluia.

Or our minds are transported to Heaven, seeing the strange child-birth; let us be estranged from the mundane. For this purpose the most high God appeared on earth as a lowly man, wishing to attract to heaven those who cry to Him: Alleluia.

People: Alleluia.

Present below completely but in no way absent from on high was the uncircumscribable Word. For this was divine condescension and not a change of place. He was born of a God-chosen virgin who heard this:

Rejoice, uncontaminable land of God; rejoice, doorway of sacred mystery.

Rejoice, unbelievable myth for the unfaithful; rejoice, unequivocal boast of the faithful.
5. Εὐφημεὴ ἍΣ! ΘΤκἰψ σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα καὶ ἀνακράζει σοι· ΧαὴἍΣ! ΘΤκἰψρε ὁ τόμος ἐν ὴἍΣ! ΑΠΤκἰψ, δακτύλῳ ἐγγέγραπται Πατρὸς ὁ Λόγος, Ἁγνή· ὃν ἱκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου, καταγράψαι, Θεοτόκε.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Ἱκετεύομεν οἱ δοὴΛόί σου καὶ κλίνομεν γόνυ καρδίας ἡμὴΝΘΤκἰψν· κλήΘΤκἰψνον τὸ οὴΓΘΤκἰψς ... τοὺς θλίψεσι βυθιζομένους ἡμὴἈΘΤκἰψς· καὶ συντήρησον, πάσης ἐχθρὴΝΘΤκἰψν ἁλώσεως τὴν σὴν Πόλιν, Θεοτόκε.

Ωδή η'

1. ΠαὴΛόι δας εὐαγεὴΛόις ἐν τῇΛόι καμίνῳ ὁ τόκος τῇΛόις Θεοτόκου διεσώσατο· τότε μὲν ἀγείρει ψάλλουσαν· Τὸν Κύριον ὑμνεὴΛόις τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοὴΛόις εἰς πάντας τοὺς αἰὴΛόιςνας.

2. Νηδύϊ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἁγνή, ὴΛΘΘΤκἰψ ψάλλομεν. Τὸν Κύριον ὑμνεὴΛόις τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοὴΛόις εἰς πάντας τοὺς αἰὴΛόιςνας.

3. Ως τὸν Κύριον ἀνέβησας ἐκ τοῦ μακρος, καὶ ἐμφανίσατε ὑπερυψοὸν· ἁγιασθήσατε τὰ ἔργα τοῦ Κύριον, καὶ ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα· ΧαὴΛόις, τὴΛόις Ἀγγέλων τὸν ἄνθος τῆς ἐγκρατείας.   ΧαὴΛόις, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα· ΧαὴΛόις, τῶν Ἑγκλέων τὸν Rejoice, sea that drowned the invisible Pharaoh; rejoice, rock that refreshed those thirsty for life. Rejoice, pillar of fire that guides those in darkness; rejoice, protection of the world wider than a cloud. Rejoice, replacer of manna; rejoice, minister of sacred joy. Rejoice, land of promises; rejoice, from whom flow milk and honey. Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

On the 2nd and 5th Friday go to the Kontakion on page 32.

THIRD STASIS

Νέαν εἴδειξέ κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ Κτίστης, ὑμὴΛόις τοῦ ὑπ' αὐτοῦ γενομένου, ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ἵνα τὸ θαὴΛόιμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοὴΛόιςντες·    ΧαὴΛόις, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα· ΧαὴΛόις, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα· ΧαὴΛόις, τῶν Ἑγκλέων τὸν

Rejoice, master, You were presented as a babe to Symeon on the threshold of being transported out of this present beguiling age, but also perceived by him to be perfect God; for which cause he marveled at Your ineffable wisdom, crying: Alleluia. People: Alleluia.

On the 2nd and 5th Friday go to the Kontakion on page 32.

THIRD STASIS

5. All the world sings praise, Pure Maiden, unto you, and cries out blessing you. Rejoice! You are the Scroll on which the Word is penned by the Father’s Hand. Mother of God, we ask you implore your Son to enter in the Book of Life all the names of those who serve you. Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. We your servants come, entreating you on bended knee, with hearts bowed down to you. Incline your ear to our prayer, and save us from sinking down, drowning in suffering, and preserve your flock; and, Theotokos, guard your City from all foes that assault her.

Ode Eight

1. The holy children cast into the furnace were saved, Theotokos, by the Child born of you. He, who was foreshadowed then, now upon the earth has come, and all creation gathers near that we may sing to Him. Let all His works now sing the Lord’s praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

2. Pure Maiden, in your womb have you received Him, the Word, and have given birth to Him who bears all things. He Who at your breast took milk, now through you doth feed the world, by His own will, and unto Him does all creation cry: Let all His works now sing the Lord’s praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

3. Master, You were presented as a babe to Symeon on the threshold of being transported out of this present beguiling age, but also perceived by him to be perfect God; for which cause he marveled at Your ineffable wisdom, crying: Alleluia. People: Alleluia.
Χαίρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον ἠβέσασα: Χαίρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίσσασα.

Χαίρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλλόντας τῇ ἁρχῇ: Χαίρε, Κύριον φιλάνθρωπον ἐπιδέιξασα Χριστόν.

Χαίρε, ἢ τῆς βαρβάρου λυτρουμένη θρησκείας: Χαίρε, ἢ τοῦ βορβόρου ῥυομένη τῶν ἔργων.

Χαίρε, πυρὸς προούσιν παύσασα: Χαίρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.

Χαίρε, πιστῶν ὄνειδε σωφροσύνης: Χαίρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κ ήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλὴν: ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν, ἀφέντες τὸν Ἡρῴδην ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν. Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Λάμψας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τὸ ψεύδος τὸ σκότος· τὰ γὰρ εἴδωλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν· οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον:  Rejoice, the restoration of human-kind; rejoice, the downfall of demons.  Rejoice, crusher of the delusion of error; rejoice, uncoverer of the deceit of idolatry.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σοῦν ὑμῶν ἡμῶν σοῦ.

3. Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ κόσμου. Παῦσες ιστότατον τὸ κόσμον κατωπτρίζοντες, καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἁγία Παρθένε· ὅταν σε ὑμνοῦν ἐν πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σοῦν ὑμῶν ἡμῶν σοῦ.

4. Οἱ πρώην ἀπάτῃ γυμνωθέντες στολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ ἁγίᾳ κατωπτρίζοντες, λεπροὶ ἀποκαθαίρονται· νόσοι διώκονται· πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἥττηνται, Παρθένε, βροτὴν ἡ σωτηρία.

∆όξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται, ζωὴ γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας· εὔλαλοι οἱ ἄλαλοι πρώην χρηματίζοντες· λεπροὶ ἀποκαθαίρονται· νόσοι διώκονται· πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἥττηνται, Παρθένε, βροτὴν ἡ σωτηρία.

Καὶ νῦν, καὶ οἶνος, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

6. Ἡ κόσμῳ τεκοὴν ζωοποιεῖς, διὰ σοῦ ἡ ζωή ἐνεδύσθη εἰς τὸν κόσμον: Εἰς τὸν κόσμον, τῶν τοῦτων, ἐνεδύσασθαι τὸν κόσμον τοῖς πρῶτοις μυστήριοι· ἐνεδύσαντο τὸν κόσμον τῆς Θεοτόκου· Χαίρε, ἀνάρθρως τῶν ἀνθρώπων· Χαίρε, κατάπτωσι τῶν δαιμόνων.

Χαίρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα· Χαίρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἠλέγξασα.

Rejoice, who extinguished the furnace of error; rejoice, who enlighten the mysteries of the Trinity.

Rejoice, deposer of the inhuman tyrant from his rule; rejoice, dissealer of the Lord Christ who loves humankind.

Rejoice, redeemer from pagan religions; rejoice, deliverer from the mire of sin.

Rejoice, for you have caused the worship of fire to cease; rejoice, releaser from the flames of passions.

Rejoice, guide of the faithful to chastity; rejoice, gladness of all generations.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

King’s messengers, the Magi returned to Babylon having become the God-bearing heralds. For they fulfilled Your prophecy and proclaimed You as the Christ to all, abandoning Herod as frivolous who did not know to sing: Alleluia.

People: Alleluia.

Lighting in Egypt the lamp of truth, You dispelled the darkness of error; for her idols, O Savior, unable to endure your strength fell, while they who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, the restoration of human-kind; rejoice, the downfall of demons.

Rejoice, crusher of the delusion of error; rejoice, uncoverer of the deceit of idolatry.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σοῦν ἡμῶν σοῦ.

3. Moses perceived the great Mystery of a child being born of you, Holy Virgin undefiled. In a clear fore-shadowing, the children standing in the flames were unconsumed by fire. For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

4. We who by deceit are left unclothed have been robed in a garment free from any stain of sin. Seated in the dark of sin, we have come to see the light, for you, Maiden full of grace, is the abode of Light! For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

5. Through you, are the dead brought back to life, for from you has been born the One Who is Himself the Life. Speechless men are made to speak; lepers have been purified, all of the spirits that are lurking in the air depart, and all disease is cast off, defeated, for you are, O Virgin, humanity’s salvation!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Pure Maiden, who brought forth the world’s salvation, through you we are raised from earth unto the heaven’s heights. Ever-blessed One, rejoice! Shelter and protecting veil, a wall and rampart you have been to those who sing to you. Let all His works now sing the Lord’s praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.
1. Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω τὴν ἴπτης πνεύματι, λαμπαδουχούμενος· πανηγυριζέτω δὲ ἀψίδας χαίροντες. Χερησκήσας τὴν ἱερὰν πανήγυριν, αὐληθὲς καὶ βοάτω· Χαίρεις παμμακάριστε, Θεοτόκε, ἁγνὴ ἀειπάρθενε.

2. Ἵνα σοὶ πιστοὶ τὸ Χαίρεις θαύματος χαρὴᾶς μέτοχοι... καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πλήρους, Κόρη, παραπτώσεως, ἐν αἰεί ζωῆς τὸ ἀνθρώπινον.

3. ὿φθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὅθεν βοὴ ἐναντίον Χαίρεις, στὴν ζωῆς ἀνθρώπων· Χαίρεις, Νύμφη ἀνύμφευτε.

4. Στὴν ἱερὰν ἱράτην ἐκβοήσωμεν· Χαίρεις, κόσμου θέας Χαλδαίων, εἰς τὴν Θεοτόκον, ἐν χερσί, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ∆εσπότην νοοῦοις Αὐτὸν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἐσπευσαν τὴν ἱερὰν Εὐλογημένην· Χαίρεις, Νύμφῃ ἀνύμφευτε.

1. Let all men on earth in spirit leap up for joy, with festal torches lit. Let angelic ranks rejoice, and with due honor, celebrate this festival, and on this holy feast, sing praises to the Mother of God. Let them cry out, Maiden ever-blessed, rejoice! Theotokos, most pure, ever-blessed are you.

2. Save us from all harm, all evil and enemies which threaten mortal men, coming on the heels of sins too great to number which befall humanity. And let the faithful who believe in you call out Rejoice! as partakers of the everlasting joy that through you is bestowed over all mankind. Most holy Theotokos, save us.

3. You have come to us as our confirmation and our brightly shining light, wherefore unto You we call, “Rejoice, Pure Virgin,” Never-setting Star are you which to the world has given forth the greatest Sun of all. Fiery Pillar leading us to life above, who reopened the Gates into Paradise. Most holy Theotokos, save us.

4. Let us stand in awe as we in the Temple of the Lord cry out to you. Queen of all the world, Rejoice! Rejoice, O Mary, Vessel of unending myrrh which has been emptied into you, and so we cry out Rejoice! Our Lady, Purest and most beautiful among women are you who has known no sin. Spotless lamb who had been pastured in the womb of Mary, to whom they sang praises saying: Rejoice, mother of the Lamb and Shepherd; rejoice, sheepfold of spiritual sheep.

Rejoice, defense against invisible enemies; rejoice, key to the doors of Paradise.

Rejoice, for heavenly things are exulting with the earth; rejoice, earthly things that are dancing with the heavenly ones.

Rejoice, never-silent voice of the Apostles; rejoice, unconquered courage of the Martyrs.

Rejoice, faith's unshakable foundation; rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, through whom Hades is visited; rejoice, through whom we have been vested in glory.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

High above, the star leading to God was beheld by the Magi, who followed its brightness; and holding it as a lantern, they searched for the powerful King, and reaching the Unreachable, they rejoiced and cried to him: Alleluia.

People: Alleluia.

I n the hands of the Virgin, the Chaldean children saw him who fashioned human-kind. And perceiving him to be the Lord, even though he had taken the form of a slave, they hastened to pay tribute with gifts and to greet the blessed Lady:

Rejoice, mother of an unsetting star; rejoice, dawn of the mystic day.
καὶ ἅλμασιν ὡς ᾄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον· ΧαὴΞΗΣ!κἰψρε, βλαστοὴΞΗΣ!κἰψ ἀμαράντου κληΞΗΣ!κἰψμα· Καὶ νῦν, καὶ θεωροὴΞΗΣ!κἰψσι τοὴΞΗΣ!κἰψτον ὡς πρὸς θνητοὺς εὐδοκία· ΧαὴΞΗΣ!κἰψρε, θνητὴΞΗΣ!κἰψν πρὸς Θεὸν παρρησία. ΧαὴΞΗΣ!κἰψρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Fraught within with confusion, brought about by doubtful thoughts, the wise Joseph was troubled as he looked upon you the unwedded, and suspected you, O Blameless one. But when he learned of your conception by the Holy Spirit, he said: Alleluia.

ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ
ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ
Τῇ ᾑπερμάχῳ Στρατηγῇ ἡμῶν Ἀγγέλῳ, μετὰ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεὴΞΗΣ!κἰψσα τὴΞΗΣ!κἰψν δεινὴΞΗΣ!κἰψν ἄλλην ἔνδοθεν λογισμὴΞΗΣ!κἰψν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσὴφ ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· ΧαὴΞΗΣ!κἰψρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΟΥ ΛΑΟΣ:
ΧαὴΞΗΣ!κἰψρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΟΥ ΛΑΟΣ:
Ἀλληλούϊα.

The ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ
ΟΥ ΛΑΟΣ:
Ἀλληλούϊα.
FIRST STASIS

An Angel of the first rank was sent from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with his bodiless voice cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish. Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, redemption of Eve's tears.

Rejoice, height that is too difficult for human thought to ascend; rejoice, depth that is too strenuous for Angels' eyes to perceive

Rejoice, for you are the throne of the King; rejoice, for you hold him Who sustains everything.

Rejoice, star that shows forth the Sun; rejoice, womb in which God became incarnate.

Rejoice, through whom creation is renewed; rejoice, through whom the Creator becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

DIVINE POWER OF THE MOST HIGH OVERSHADOWED THE UNWEDDED MAIDEN

Divine power of the Most High overshadowed the unwedded Maiden that she might conceive, and made her luxuriant womb appear as a fertile field for everyone who desires to reap salvation while chanting thusly: Alleluia.

People: Alleluia.

ENSHRINING GOD IN HER WOMB, THE VIRGIN FASTENED TO VISIT ELIZABETH, WHOSE OWN BABE AT ONCE KNOWING HER GREETING, REJOICED AND LEAPING UP AS IF IN CURIOUS TO KNOW KNOWLEDGE WHAT IS KNOWABLE TO NO ONE, THE VIRGIN CRIED OUT TO THE MINISTERING ANGEL: HOW IS IT POSSIBLE FOR A SON TO BE BORN OF PURE LOINS? TELL ME. TO WHOM THE ANGEL ANSWERED IN FEAR, CRYING OUT:

Rejoice, initiate of ineffable counsel; rejoice, faith of silent beseachers.

Rejoice, introduction to Christ's miracles; rejoice, consummation of his doctrinal articles.

Rejoice, heavenly ladder by which God came down; rejoice, bridge leading those from earth to heaven.

Rejoice, marvel greatly renowned among the Angels; rejoice, wound bitterly demoned by lamentments.

Rejoice, for you ineffably gave birth to the light; rejoice, for the mystery you taught to no one.

Rejoice, surpassing the knowledge of scholars; rejoice, dawn that illumines the minds of believers.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.